

THÔNG TƯ

Hướng dẫn dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại

Căn cứ Nghị định số 178/2007/NĐ-CP ngày 03 tháng 12 năm 2007 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ, cơ quan ngang Bộ;

Căn cứ Nghị định số 15/2008/NĐ-CP ngày 04 tháng 02 năm 2008 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Ngoại giao;

Sau khi thống nhất ý kiến với Bộ Nội vụ, Bộ Ngoại giao hướng dẫn dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại.

Điều 1. Phạm vi và nội dung dịch sang tiếng Anh

1. Trong Thông tư này Quốc hiệu, tên cơ quan và chức danh trong hệ thống hành chính nhà nước cấp trung ương được dịch đầy đủ sang tiếng Anh; tên của các đơn vị thuộc cơ quan và Ủy ban Nhân dân các cấp được dịch phần danh từ chung.

2. Ban hành kèm theo Thông tư này “ Phụ lục dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại ”.

3. Tên viết tắt theo chữ cái tiếng Anh của các Bộ (ví dụ: Bộ Ngoại giao là MOFA, Bộ Kế hoạch và Đầu tư là MPI), cơ quan ngang Bộ, cơ quan thuộc Chính phủ được dịch trên cơ sở thực tế các cơ quan đã sử dụng trong các văn bản đối ngoại.

4. Các Bộ, cơ quan ngang Bộ, cơ quan thuộc Chính phủ, Ủy ban nhân dân các tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương dịch tên đầy đủ của các đơn vị, tổ chức trực thuộc, các chức danh chưa được dịch trong phụ lục Thông tư này sang tiếng Anh và lập thành văn bản để sử dụng đối ngoại.

Điều 2. Tổ chức thực hiện

- Thông tư này có hiệu lực sau 45 ngày kể từ ngày đăng Công báo.
- Thông tư này được đăng trên Website của Bộ Ngoại giao để tra cứu.
- Trong quá trình thực hiện, nếu có vướng mắc các cơ quan, đơn vị liên quan liên hệ với Trung tâm Biên phiên dịch Quốc gia Bộ Ngoại giao để tham khảo về cách dịch cụ thể./.

**KT. BỘ TRƯỞNG
THỨ TRƯỞNG**



Đoàn Xuân Hưng

Nơi nhận:

- Thủ tướng Chính phủ (để báo cáo)
- PTT, BTNG Phạm Gia Khiêm (để báo cáo),
- Các Bộ, Cơ quan ngang Bộ, Cơ quan thuộc CP,
- UBND tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương,
- Văn phòng TW, Ban Đối ngoại TW Đảng,
- Văn phòng Chủ tịch nước,
- Văn phòng Chính phủ,
- Văn phòng Quốc hội,
- Ủy ban Đối ngoại của Quốc hội,
- Toà án NDTC, Viện KSNDTC,
- Cơ quan Trung ương của các đoàn thể,
- Cục Kiểm tra văn bản Bộ Tư pháp,
- Các Đ/c Thứ trưởng BNG,
- Các đơn vị thuộc BNG,
- Website Chính phủ
- Công báo
- Lưu: VP.

PHỤ LỤC

(Ban hành kèm theo Thông tư số: 03./2009/TT-BNG)

Ngày 09/7/2009

Bản Hướng dẫn dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại

1. Quốc hiệu, chức danh Chủ tịch nước, Phó Chủ tịch nước

| Tên tiếng Việt | Tên tiếng Anh | Viết tắt (nếu có) |
|--|--|-------------------|
| Nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam | Socialist Republic of Viet Nam | SRV |
| Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam | President of the Socialist Republic of Viet Nam | |
| Phó Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam | Vice President of the Socialist Republic of Viet Nam | |

2. Tên của Chính phủ, các Bộ, cơ quan ngang Bộ

| | | |
|---|---|--------|
| Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam | Government of the Socialist Republic of Viet Nam | GOV |
| Bộ Quốc phòng | Ministry of National Defence | MND |
| Bộ Công an | Ministry of Public Security | MPS |
| Bộ Ngoại giao | Ministry of Foreign Affairs | MOFA |
| Bộ Tư pháp | Ministry of Justice | MOJ |
| Bộ Tài chính | Ministry of Finance | MOF |
| Bộ Công Thương | Ministry of Industry and Trade | MOIT |
| Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội | Ministry of Labour, War invalids and Social Affairs | MOLISA |
| Bộ Giao thông vận tải | Ministry of Transport | MOT |
| Bộ Xây dựng | Ministry of Construction | MOC |
| Bộ Thông tin và Truyền thông | Ministry of Information and Communications | MIC |
| Bộ Giáo dục và Đào tạo | Ministry of Education and Training | MOET |
| Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn | Ministry of Agriculture and Rural Development | MARD |

*Ghi chú:

- Danh từ "Viet Nam" tiếng Anh chuyển sang tính từ là "Vietnamese"
- "Người Việt Nam" dịch sang tiếng Anh là "Vietnamese"
- Sở hữu cách của danh từ "Viet Nam" là "Viet Nam's"

| | | |
|---------------------------------|---|-------|
| Bộ Kế hoạch và Đầu tư | Ministry of Planning and Investment | MPI |
| Bộ Nội vụ | Ministry of Home Affairs | MOHA |
| Bộ Y tế | Ministry of Health | MOH |
| Bộ Khoa học và Công nghệ | Ministry of Science and Technology | MOST |
| Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch | Ministry of Culture, Sports and Tourism | MOCST |
| Bộ Tài nguyên và Môi trường | Ministry of Natural Resources and Environment | MONRE |
| Thanh tra Chính phủ | Government Inspectorate | GI |
| Ngân hàng Nhà nước Việt Nam | The State Bank of Viet Nam | SBV |
| Ủy ban Dân tộc | Committee for Ethnic Affairs | CEMA |
| Văn phòng Chính phủ | Office of the Government | GO |

3. Tên của các Cơ quan thuộc Chính phủ

| | | |
|--|--|------|
| Ban Quản lý Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh | Ho Chi Minh Mausoleum Management | HCMM |
| Bảo hiểm Xã hội Việt Nam | Viet Nam Social Security | VSI |
| Thông tấn xã Việt Nam | Viet Nam News Agency | VNA |
| Đài Tiếng nói Việt Nam | Voice of Viet Nam | VOV |
| Đài Truyền hình Việt Nam | Viet Nam Television | VTV |
| Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh | Ho Chi Minh National Academy of Politics and Public Administration | HCMA |
| Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam | Viet Nam Academy of Science and Technology | VAST |
| Viện Khoa học Xã hội Việt Nam | Viet Nam Academy of Social Sciences | VASS |

4. Chức danh Thủ tướng, Phó Thủ tướng Chính phủ, các Bộ trưởng, Thủ trưởng cơ quan ngang Bộ

| | |
|---|--|
| Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam | Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam |
| Phó Thủ tướng Thường trực | Permanent Deputy Prime Minister |
| Phó Thủ tướng | Deputy Prime Minister |
| Bộ trưởng Bộ Quốc phòng | Minister of National Defence |
| Bộ trưởng Bộ Công an | Minister of Public Security |
| Bộ trưởng Bộ Ngoại giao | Minister of Foreign Affairs |
| Bộ trưởng Bộ Tư pháp | Minister of Justice |
| Bộ trưởng Bộ Tài chính | Minister of Finance |

| | |
|--|---|
| Bộ trưởng Bộ Công thương | Minister of Industry and Trade |
| Bộ trưởng Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội | Minister of Labour, War Invalids and Social Affairs |
| Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải | Minister of Transport |
| Bộ trưởng Bộ Xây dựng | Minister of Construction |
| Bộ trưởng Bộ Thông tin và Truyền thông | Minister of Information and Communications |
| Bộ trưởng Bộ Giáo dục Đào tạo | Minister of Education and Training |
| Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn | Minister of Agriculture and Rural Development |
| Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư | Minister of Planning and Investment |
| Bộ trưởng Bộ Nội vụ | Minister of Home Affairs |
| Bộ trưởng Bộ Y tế | Minister of Health |
| Bộ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ | Minister of Science and Technology |
| Bộ trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch | Minister of Culture, Sports and Tourism |
| Bộ trưởng Bộ Tài nguyên và Môi trường | Minister of Natural Resources and Environment |
| Tổng Thanh tra Chính phủ | Inspector-General |
| Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam | Governor of the State Bank of Viet Nam |
| Bộ trưởng, Chủ nhiệm Ủy ban Dân tộc | Minister, Chairman/Chairwoman of the Committee for Ethnic Affairs |
| Bộ trưởng, Chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ | Minister, Chairman/Chairwoman of the Office of the Government |

5. Văn phòng Chủ tịch nước và chức danh Lãnh đạo Văn phòng

| | |
|---------------------------------------|---|
| Văn phòng Chủ tịch nước | Office of the President |
| Chủ nhiệm Văn phòng Chủ tịch nước | Chairman/Chairwoman of the Office of the President |
| Phó Chủ nhiệm Văn phòng Chủ tịch nước | Vice Chairman/Chairwoman of the Office of the President |
| Trợ lý Chủ tịch nước | Assistant to the President |

6. Tên chung của các đơn vị thuộc Bộ, cơ quan ngang Bộ

| | |
|--------------|-----------------------------|
| Văn phòng Bộ | Ministry Office |
| Thanh tra Bộ | Ministry Inspectorate |
| Tổng cục | Directorate |
| Ủy ban | Committee/Commission |
| Cục | Department/Authority/Agency |

| | |
|--------------------|--|
| Vụ | Department |
| Học viện | Academy |
| Viện | Institute |
| Trung tâm | Centre |
| Ban | Board |
| Phòng | Division |
| Vụ Tổ chức Cán bộ | Department of Personnel and Organisation |
| Vụ Pháp chế | Department of Legal Affairs |
| Vụ Hợp tác quốc tế | Department of International Cooperation |

7. Chức danh từ cấp Thứ trưởng và tương đương đến Chuyên viên các Bộ, cơ quan ngang Bộ.

| | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| Thứ trưởng Thường trực | Permanent Deputy Minister |
| Thứ trưởng | Deputy Minister |
| Tổng Cục trưởng | Director General |
| Phó Tổng Cục trưởng | Deputy Director General |
| Phó Chủ nhiệm Thường trực | Permanent Vice Chairman/Chairwoman |
| Phó Chủ nhiệm | Vice Chairman/Chairwoman |
| Trợ lý Bộ trưởng | Assistant Minister |
| Chủ nhiệm Ủy ban | Chairman/Chairwoman of Committee |
| Phó Chủ nhiệm Ủy ban | Vice Chairman/Chairwoman of Committee |
| Chánh Văn phòng Bộ | Chief of the Ministry Office |
| Phó Chánh Văn phòng Bộ | Deputy Chief of the Ministry Office |
| Cục trưởng | Director General |
| Phó Cục trưởng | Deputy Director General |
| Vụ trưởng | Director General |
| Phó Vụ trưởng | Deputy Director General |
| Giám đốc Học viện | President of Academy |
| Phó Giám đốc Học viện | Vice President of Academy |
| Viện trưởng | Director of Institute |
| Phó Viện trưởng | Deputy Director of Institute |
| Giám đốc Trung tâm | Director of Centre |
| Phó giám đốc Trung tâm | Deputy Director of Centre |
| Trưởng phòng | Head of Division |
| Phó trưởng phòng | Deputy Head of Division |
| Chuyên viên cao cấp | Senior Official |
| Chuyên viên chính | Principal Official |
| Chuyên viên | Official |
| Thanh tra viên cao cấp | Senior Inspector |
| Thanh tra viên chính | Principal Inspector |
| Thanh tra viên | Inspector |

8. Chức danh của Lãnh đạo các Cơ quan thuộc Chính phủ

| | |
|---|--|
| Trưởng ban Quản lý Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh | Director of Ho Chi Minh Mausoleum Management |
| Phó Trưởng ban Quản lý Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh | Deputy Director of Ho Chi Minh Mausoleum Management |
| Tổng Giám đốc Bảo hiểm Xã hội Việt Nam | General Director of Viet Nam Social Security |
| Phó Tổng Giám đốc Bảo hiểm Xã hội Việt Nam | Deputy General Director of Viet Nam Social Security |
| Tổng Giám đốc Thông tấn xã Việt Nam | General Director of Viet Nam News Agency |
| Phó Tổng Giám đốc Thông tấn xã Việt Nam | Deputy General Director of Viet Nam News Agency |
| Tổng Giám đốc Đài Tiếng nói Việt Nam | General Director of Voice of Viet Nam |
| Phó Tổng Giám đốc Đài Tiếng nói Việt Nam | Deputy General Director of Voice of Viet Nam |
| Tổng Giám đốc Đài Truyền hình Việt Nam | General Director of Viet Nam Television |
| Phó Tổng Giám đốc Đài Truyền hình Việt Nam | Deputy General Director of Viet Nam Television |
| Giám đốc Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh | President of Ho Chi Minh National Academy of Politics and Public Administration |
| Phó Giám đốc Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh | Vice President of Ho Chi Minh National Academy of Politics and Public Administration |
| Chủ tịch Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam | President of Viet Nam Academy of Science and Technology |
| Phó Chủ tịch Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam | Vice President of Viet Nam Academy of Science and Technology |
| Chủ tịch Viện Khoa học Xã hội Việt Nam | President of Viet Nam Academy of Social Sciences |
| Phó Chủ tịch Viện Khoa học Xã hội Việt Nam | Vice President of Viet Nam Academy of Social Sciences |

9. Tên của các đơn vị và chức danh Lãnh đạo của các đơn vị cấp tổng cục (Tổng cục, Ủy ban...)

| | |
|-----------------|-----------------|
| Văn phòng | Office |
| Chánh Văn phòng | Chief of Office |

| | |
|---------------------|-------------------------|
| Phó Chánh Văn phòng | Deputy Chief of Office |
| Cục | Department |
| Cục trưởng | Director |
| Phó Cục trưởng | Deputy Director |
| Vụ | Department |
| Vụ trưởng | Director |
| Phó Vụ trưởng | Deputy Director |
| Ban | Board |
| Trưởng ban | Head |
| Phó Trưởng ban | Deputy Head |
| Chi cục | Branch |
| Chi cục trưởng | Manager |
| Chi cục phó | Deputy Manager |
| Phòng | Division |
| Trưởng phòng | Head of Division |
| Phó Trưởng phòng | Deputy Head of Division |

10. Tên thủ đô, thành phố, tỉnh, quận, huyện, xã và các đơn vị trực thuộc

| | |
|---|--|
| Thủ đô Hà Nội | Ha Noi Capital |
| Thành phố <i>Ví dụ: Thành phố Hồ Chí Minh</i> | City <i>Ví dụ: Ho Chi Minh City</i> |
| Tỉnh: <i>Ví dụ: Tỉnh Hà Nam</i> | Province <i>Ví dụ: Ha Nam Province</i> |
| Quận, Huyện: <i>Ví dụ: Quận Ba Đình</i> | District <i>Ví dụ: Ba Dinh District</i> |
| Xã: <i>Ví dụ: Xã Quang Trung</i> | Commune <i>Ví dụ: Quang Trung Commune</i> |
| Phường: <i>Ví dụ: Phường Tràng Tiền</i> | Ward <i>Ví dụ: Trang Tien Ward</i> |
| Thôn/Ấp/Bản/Phum | Hamlet, Village |
| Ủy ban Nhân dân (các cấp từ thành phố trực thuộc Trung ương, tỉnh đến xã, phường) <i>Ví dụ:</i> - UBND Thành phố Hồ Chí Minh - UBND tỉnh Lạng Sơn - UBND huyện Đông Anh - UBND xã Mỹ Trì - UBND phường Tràng Tiền | People's Committee <i>Ví dụ:</i> - People's Committee of Ho Chi Minh City - People's Committee of Lang Son Province - People's Committee of Dong Anh District - People's Committee of Me Tri Commune - People's Committee of Trang Tien Ward |
| Văn phòng | Office |
| Sở | Department |

| | |
|---|--|
| <i>Ví dụ:</i> Sở Ngoại vụ Hà Nội | <i>Ví dụ:</i> Ha Noi External Relations Department |
| Ban | Board |
| Phòng (trực thuộc UBND) | Committee Division |
| Thị xã, Thị trấn: <i>Ví dụ:</i> Thị xã Sầm Sơn | Town <i>Ví dụ:</i> Sam Son Town |

11. Chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức chính quyền địa phương các cấp

| | |
|--|--|
| Chủ tịch Ủy ban Nhân dân <i>Ví dụ:</i> - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân tỉnh Hà Nam - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Huế - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân huyện Đông Anh - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân xã Đình Bảng - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân phường Trảng Tiền | Chairman/Chairwoman of the People's Committee <i>Ví dụ:</i> - Chairman/Chairwoman of Ha Noi People's Committee - Chairman/Chairwoman of Ho Chi Minh City People's Committee - Chairman/Chairwoman of Ha Nam People's Committee - Chairman/Chairwoman of Hue People's Committee - Chairman/Chairwoman of Dong Anh District People's Committee - Chairman/Chairwoman of Dinh Bang Commune People's Committee - Chairman/Chairwoman of Trang Tien Ward People's Committee |
| Phó Chủ tịch Thường trực Ủy ban Nhân dân | Permanent Vice Chairman/Chairwoman of the People's Committee |
| Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân | Vice Chairman/Chairwoman of the People's Committee |
| Ủy viên Ủy ban Nhân dân | Member of the People's Committee |
| Giám đốc Sở | Director of Department |
| Phó Giám đốc Sở | Deputy Director of Department |
| Chánh Văn phòng | Chief of Office |
| Phó Chánh Văn phòng | Deputy Chief of Office |
| Chánh Thanh tra | Chief Inspector |
| Phó Chánh Thanh tra | Deputy Chief Inspector |
| Trưởng phòng | Head of Division |
| Phó Trưởng phòng | Deputy Head of Division |
| Chuyên viên cao cấp | Senior Official |
| Chuyên viên chính | Principal Official |
| Chuyên viên | Official |